

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zejda do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud, który jest u twych stóp – i potem wyjdę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu zejda do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i poproszą: Wyjdź stąd ty i cały ten lud, który czeka na twoje rozkazy. A ja wyjdę. Po tych słowach, pełen gniewu, wyszedł od faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyjdą do mnie wszyscy twoi słudzy, i będą mi się kłaniać, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który jest pod twoim przywództwem. Potem wyjdę. I wyszedł od faraona z wielkim gniewem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjdą ci wszyscy słudzy twoi do mnie, a kłaniać mi się będą, mówiąc: Wynijdź ty, i wszystek lud, który jest pod sprawą twoją; a potem wynijdę. I wyszedł od Faraona z wielkim gniewem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znida wszyscy słudzy twoi ci do mnie, i pokłonią mi się, mówiąc: Wynidź ty i wszytek lud tobie poddany, a potym wynidziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyjdą wszyscy słudzy twoi do mnie i oddadzą mi pokłon, i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud twój, który idzie za tobą. I potem wyjdę. I płonąc gniewem, wyszedł od faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjdą wszyscy ci słudzy twoi do mnie, i złożą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który idzie za tobą. Potem wyruszę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy twoi słudzy przyjdą do mnie i oddadzą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały twój lud, który idzie za tobą. Potem odejdę. I wyszedł od faraona bardzo rozgniewany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas ci wszyscy twoi dworzanie przyjdą do mnie i kornie błagać będą w pokłonach: Idź wraz z całym ludem, któremu przewodzisz. Wtedy pójdę”. Mojżesz wyszedł od faraona wielce zagniewany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A potem wszyscy ci twoi słudzy przyjdą do mnie, padną przede mną na twarz, prosząc:”Wyjdź [już] ty i cały ten lud, który ci podlega”, Wówczas dopiero odejdę.I wyszedł [Mojżesz] od faraona, pełen gniewu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszyscy ci twoi słudzy przyjdą i złożą mi pokłon, mówiąc: 'Wyjdź ty i cały lud, który cię popiera!', a po tym wyjdę. I [Mosze] odszedł rozgniewany od faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийдуть всі ці твої раби до мене, і поклоняться мені кажучи: Вийди ти і ввесь твій нарід, якого ти провадиш. І після цього вийду. Вийшов же Мойсей від Фараона з гнівом.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszyscy jego słudzy przyjdą do mnie oraz mi się

	dynamiczny		pokłonią, mówiąc: Wyjdź ty oraz cały lud, który idzie za tobą. A potem wyjdę. Wyjdę od faraona z płonącym gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy ci twoi słudzy zejdą do mnie, i padną przede mną na twarz, mówiąc: 'Idź, ty oraz cały lud, który podąża w ślad za tobą'. I potem wyjdę". Wtedy wyszedł od faraona, pałając gniewem.